

March 7, 2018

Presanctified Liturgy: Wednesday in the 3rd Week The Holy Hieromartyr Polycarp, Bishop of Smyrna  
[http://www.saintjonah.org/presanct/presanct\\_w3.htm](http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_w3.htm)

7 марта 2018 года

Среда 3-й седмицы. <http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-07/>

[https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe\\_Bogosluzhenie/mineja-fevral/24](https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/mineja-fevral/24)

[https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe\\_Bogosluzhenie/sluzhby-tretej-sedmitsy-velikogo-posta/3](https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/sluzhby-tretej-sedmitsy-velikogo-posta/3)

### Литургия Преждеосвященных Даров.

<p>Presanctified Liturgy: Wednesday in the 3rd Week</p> <p>At the 9th Hour: Kathisma 5</p>	<p>3-я седмица Великого поста.</p> <p>В среду вечера.</p> <p>На 9-м часе – кафизма 5-я.</p> <p>На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.</p>
<p><a href="http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_w3.htm">http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_w3.htm</a></p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: Триоди – 6: самогласен дня, глас 4-й: «Блудно расточих...» (дважды), мученичен, глас тот же: «Жертвы одушевлённые...»; и подобны Триоди, глас 6-й: «Солнца мысленного...», «В страну блудный отшед злобы...», и глас тот же: «Апостолы Спасовы...»; и Минеи, (с 23 февраля) – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – Минеи, «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», Если в Минее славника нет, то «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи на ряду.</p>
<p>(10)</p> <p>Reader: Bring my soul out of prison, /</p> <p>That I may confess Thy name.</p>	<p>На 10, стихиры:</p> <p>Чтец: Изведи из темницы душу мою, /</p> <p>Исповедатися имени Твоему.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>As the Prodigal I have wasted the riches / which the Father gave me. / Now I am destitute and dwell in the land of wicked citizens; / in my thoughtlessness I have become / like the beasts without understanding, / and I am stripped of all God's grace. / But turning back I cry to Thee, / the compassionate and merciful Father: / I have sinned, receive me in repentance, O God, // and have mercy upon me. (Twice)</p>	<p>глас 4</p> <p>Блудно расточих отеческое мое богатство, пусть бых, / во стране вселихся лукавых граждан, / и безсловесным уподобихся несмысленным скотом, / и всякия обнажихся Божественныя благодати. / Темже обращаю вопию Тебе Благоутробному и Щедрому Отцу: / согреших, прими мя кающася Боже, // и помилуй мя. (2)</p>
<p>Reader: The righteous shall wait patiently for me, /</p> <p>Until Thou shalt reward me.</p>	<p>Чтец: Мене ждут праведницы, /</p> <p>Дондеже воздаси мне.</p>
<p>As the Prodigal I have wasted the riches / ...</p>	<p>Блудно расточих отеческое мое богатство, пусть бых, /...</p>
<p>(8)</p>	<p>На 8:</p>

<p><b>Reader:</b> Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p><b>Чтец:</b> Из глубинѣ възвѣхъ къ Тебѣ, Гѣсподи / Гѣсподи, услыши глас мой.</p>
<p>O martyrs of the Lord, / living oblations, spiritual burnt-offerings, / perfect victims sacrificed to God, / sheep that know God and are known by Him, / whose fold no wolf can enter: / pray ye that we be led with you // to feed beside the waters of repose.</p>	<p><b>мученичен:</b> Жѣртвы одушевлѣнныя, всесожжѣния словѣсная, / мученицы Господни, заколѣния совершенная Бѣжия, / Бѣга знающая, и Бѣгомъ знаемая овчѣта, / ѣхже ограда волкомъ невходна, / молѣтся и намъ упасѣннымъ бѣти съ вами // на водѣ покая.</p>
<p><b>Reader:</b> Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.</p>	<p><b>Чтец:</b> Да бѣдутъ ѣши Твоѣ внѣмлюще / Гласу молѣния моего.</p>
<p><b>Tone 6:</b> O apostles, eyewitnesses of God, / rays of light from the spiritual Sun, / pray that light may be granted to our souls, / deliver us from the gloomy darkness of the passions, / and ask that we may see the day of salvation. / By your prayers and intercessions cleanse our hearts, / which the evil one has wounded: / then, saved by faith, we shall for ever honor you, // who preserve the world by your preaching of the truth.</p>	<p><b>Глас 6.</b> Сѣлнца мѣсленнаго зарѣ явльшеся боговѣдцы апѣстоли, / просвѣщѣние испросѣте душамъ нашимъ, / и страстѣй избѣвитися мрачныя тѣмь, / и дѣнь спасѣтельный вѣдети помолѣтся, / постѣмъ и молѣньми сѣрдца очѣстившимъ, / яже лукавый уязви, / яко да васъ верѣю спасаѣми чтѣмъ прѣсно, // всемѣдрымъ проповѣданиемъ мѣръ спасѣшия.</p>
<p>(6) <b>Reader:</b> If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p><b>На 6:</b> <b>Чтец:</b> Аще беззакѣния назриши, Гѣсподи, Гѣсподи, кто постоитъ? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.</p>
<p>Like the Prodigal Son, / I have journeyed into a far country of wickedness, / and I have wasted in evil the wealth that thou gavest me, / O compassionate Father. / I am starved of good deeds / and clothed in the shame of my transgression, / for I have been stripped bare of God's grace. / I cry to Thee: I have sinned, / yet I know Thy lovingkindness; / accept me as one of Thy hired servants, O merciful Christ, // at the prayers of the apostles who loved Thee.</p>	<p>В страну блѣдный отшѣдъ злѣбы, / злѣ иждѣхъ ѣже мѣ Отче Благоутрѣбне, / богатство далъ еси, и глѣдомъ тѣю благѣхъ дѣл, / и студѣмъ преступлѣния сѣ одеяхся, / благодѣти Бѣжия обнажѣяся, и зовѣ Ти: / согрѣшихъ, вѣмъ бо Твоѣю блѣгость, / приими мѣ яко единаго, Щѣдре, от наѣмниковъ Твоѣхъ Христѣ, // апѣстолъ молѣньми возлюбльшихъ Тя.</p>
<p><b>Reader:</b> For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p><b>Чтец:</b> Имене ради Твоего потерпѣхъ Тя, Гѣсподи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / Упова душа моя на Господа.</p>

<p>O apostles of the Lord, / ye are lights of the inhabited earth, / benefactors and saviors; / as the heavens ye declare the glory of God; / and ye are adorned with the starts of your miracles / and with your wonders of healing. / Intercede fervently before the Lord in our behalf, / that our prayers may be accepted / as a pure and sweet-smelling fragrance, / and that we may all be counted worthy / to venerate the life-giving Cross/ and to gaze on it with fear. / As we worship this Thy Cross, / in Thy love for man, O Savior, // send down Thy mercy on us.</p>	<p>Апóстоли Спáсовы, свети́ла вселénныя / и благодéтелие и спасítелие, Бóжия сла́вы / я́ко Небесá повéдателие, / и преукрашénнии звездами чудéс, и зна́менными исцелéний, / прилэжно о нáс молítвы Гóсподеви принесíte, / в воню́ чýстую, молítвы прýяти нáша, / и сподóбитися всéм живонóснаго Крестá и целовáти, и вíдети стрáхом. / Тогó поклонéнием низпослí нáм мýлости Тво́я Спáсе, // я́ко Человеколю́бец.</p>
<p>(4)</p> <p><b>Reader:</b> From the morning watch until night, from the morning watch, /</p> <p>Let Israel hope in the Lord.</p>	<p><b>На 4:</b></p> <p><b>Чтец:</b> От стра́жи úтренния до нóщи, от стра́жи úтренния /</p> <p>Да упováет Изрáиль на Гóспода.</p>
<p><b>Hieromartyr Polycarp</b></p> <p><b>Tone 1 (Special Melody: “Joy of the ranks of heaven...”):</b></p>	<p><b>Миняя. Февраль 23-й день</b>  <b>Святаго священномученика Поликарпа, епископа Смирнского</b>  <b>На Гóсподи, воззва́х: стихы́ры, глас 1. Подóбен:</b>  <b>Небéсных чинóв:</b></p>
<p>While living on earth thou wast united with the incorporeal ones, / and with them dost thou unceasingly worship the Trinity, / O divinely blessed father. / Wherefore, ever dwelling in the highest as a heavenly man, / thou dost initiate those who are on earth // into the mysteries of God. <b>(Twice)</b></p>	<p>Со Безплóтными совокупíлся еси́, / земли́ живы́й, / и с нíми непрестáнно слýжиши Трóице, óтче Богоблаже́нне. / Тёмже прýсно, я́ко Небéсный человек, живы́й в Вы́шних, / тайнонаучáеши сýщия не земли́ / Божéственным тай́нам. <b>(2)</b></p>
<p><b>Reader:</b> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; /</p> <p>And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p><b>Чтец:</b> Я́ко у Гóспода мýлость, и мно́гое у Него́ избавлéние, /</p> <p>И Той избáвит Изрáиля от всех беззакóний его́.</p>
<p>While living on earth ...</p>	<p>Со Безплóтными совокупíлся еси́, / ...</p>
<p>(2)</p> <p><b>Reader:</b> O praise the Lord, all ye nations; /</p> <p>Praise Him all ye peoples.</p>	<p><b>На 2:</b></p> <p><b>Чтец:</b> Хвалíte Гóспода вси язы́цы, /</p> <p>Похвалíte Его́ вси лю́дие.</p>
<p>O divinely blessed one, / thou wast shown to be a branch of the activity of Christ / planted by God, putting forth grapes of the divine Word, / whence we faithfully draw forth precious sweetness; / and with our whole heart // we offer</p>	<p>Христóва дéлания розгá Богонасажде́нная, / словéсныя Божéственныя предлага́я грéзны, / явил́ся еси́, Богоблаже́нне, / от них же честнóю почерпáем сла́дость вёрно / и сёрдцем во вселénную поучéния тво́я</p>

thy teaching to all the world.	принѳсим.
<b>Reader:</b> For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	<b>Чтец:</b> Яко утвердѳся мѳлость Егѳ на нас, / И ѳстина Господня пребывает во век.
Illumined with splendor divine, / thy body consumed by material fire, / thou didst pass over to the immaterial radiance, O father. / Grant us remission by thy prayers, / bringing light to the gloomy night // of the passions of our souls, O wise one.	Божественным сиянием озаряемь, / огнем вещественным снѳдаемо тело, / к невестественней прѳставился еси, ѳтче, зарѳ, / и даждь разрешѳние молитвами твоими, / страстей мрачную ночь просвѳщая, / мудре, душ наших.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слѳва Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion, in the same tone and melody:</b> Tempest-tossed on the deep of transgressions, / fleeing to the calm haven of thine all-pure supplication, / I cry out to thee, O Theotokos: / Save me, O all-immaculate one, // extending thy mighty right hand unto thy servant!	Прегрешений пучиною обуреваемь, / к тихому пристанищу прибег, / Пречистой молитве Твоей, / Богородительнице, взываю Ти: спаси мя, / крепкую Твою десницу простерши рабу Твоему, / Всенепорочная.

**Вход с Евангелием. «Свете Тихий».**

<b>Prokimen and Old Testament Reading</b>	<b>Прокимены и чтение паримий Триоди</b>
	прокимен 1-й паримии, глас 4-й: «Уповах на милость Божию...», со стихом;
<b>Tone 4:</b> My trust is in the tender mercy of God forever and ever. <b>Stichos:</b> Why boastest thou thyself in mischief, O mighty man, and in iniquity all the day long?	На вечерни. (файл - паремии гр шрифтом) <b>Прокимен, глас 4-й:</b> Уповах на милость Божию / во веки, и в век века. <b>Стих:</b> Что хвалишиися во злобе сильнее?
<b>Genesis 7:6-9</b>	<b>Быт 7:6-9</b>
<b>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (7: 6-9)</b> Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth. And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that	<b>1. Бытия чтение.</b> Ное бе лет шести сот, и потоп водный бысть на земли. Вниде же Ное, и сынове его, и жены его, и жены сынов его с ним в ковчег, воды ради потопа. И от птиц чистых, и от птиц нечистых, и от скот чистых, и от скот нечистых, и от зверей, и от всех гадов

<p>creepeth upon the earth, There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.</p>	<p>пресмыкающихся по земли. Два два внидоша к Ною в ковчег, мужеский пол и женский, якоже заповеда Господь Бог Ною.</p>
<p>Ной был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю. И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа. И из птиц чистых и из птиц нечистых, и из скотов чистых и из скотов нечистых, и из зверей и из всех пресмыкающихся по земле по паре, мужеского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как Господь Бог повелел Ною.</p>	
	<p>прокимен 2-й паримии, глас тот же: «Внегда возвратит Господь...», со стихом).</p>
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>When God shall bring back His people from captivity, Jacob shall rejoice and Israel shall be glad.</p> <p><b>Stichos:</b> The fool has said in his heart: there is no God.</p>	<p><b>Прокімен, глас 4:</b></p> <p>Внегда возвратит Господь / пленение людей Своих.</p> <p><b>Стих:</b> Рече безумный в сердце своем: несть Бог.</p>
<p><b>Reading: Proverbs 9:12-18</b></p>	<p><b>Притч 9:12–18</b></p>
<p><b>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (9:12 - 18)</b></p> <p>The LORD said: Son, if thou be wise for thyself, thou shalt also be wise for thy neighbours; and if thou shouldest prove wicked, thou alone wilt bear the evil. He that stays himself upon falsehoods, attempts to rule the winds, and the same will pursue birds in their fight: for he has forsaken the ways of his own vineyard, and he has caused the axles of his own husbandry to go astray; and he goes through a dry desert, and a <i>land</i> appointed to drought, and he gathers barrenness with his hands. A foolish and bold woman, who knows not modesty, comes to want a morsel. She sits at the doors of her house, on a seat openly in the streets, calling to passers by, and to those that are going right on their ways; <i>saying</i>, Whoso is most senseless of you, let him turn aside to me; and I exhort those that want prudence, saying, Take and enjoy secret bread, and the sweet water of theft. But he knows that mighty men die by her, and he falls in with a snare of hell. But hasten away, delay not in the place, neither fix thine eye upon her: for thus shalt thou go through strange water; but do thou abstain from strange water, and drink not of a strange fountain, that thou mayest live long, and years of life may be added to thee.</p>	<p><b>2. Притчей чтение.</b></p> <p>Сыне, аще премудр будеши, себе премудр будеши и искренним твоим; аще же зол будеши, един почерпнеша злая. Сын наказан премудр будет, безумный же слугою употребится. Иже утверждает на лжах, сей пасет ветры, той же поженет птицы парящая; остави бо пути своего винограда, в стезях же своего земледелания заблуди; проходит же сквозе пустыню безводную, и землю определенную в жаждех, собирает же руками неплодие. Жена безумная и продерзая скудна хлебом бываает, яже не весть стыдения. Седе при дверех дому своего, на столце яве на стогнах, призывающая мимоходящих, и исправляющих пути своя: иже есть от вас безумнейший, да уклонится ко мне, и лишенным разума повелеваю, глаголющи: хлебом сокровенным в сладость прикоснитесь, и воду татбы сладкую пейте. Он же не весть, яко земнороднии у нея погибают, и во дне ада обретаются. Но отскочи, не замедли на месте ея, ниже настави ока своего к ней, тако бо пройдеши воду чуждую, и преjdeши реку чуждую. От воды же чуждия ошайся, и от источника чуждаго не пей, да многое время поживеши, и приложатся тебе лета живота.</p>
<p>Сын мой! если ты мудр, то мудр для себя и для ближних твоих; и если буен, то один потерпишь. Кто утверждает на лжи, тот пасет ветры, тот гоняется за птицами летающими: ибо он оставил пути своего виноградника и блуждает по тропинкам поля своего; проходит чрез безводную пустыню и землю, обреченную на жажду; собирает руками бесплодие. Женщина</p>	

безрассудная, шумливая, глупая и ничего не знающая садится у дверей дома своего на стуле, на возвышенных местах города, чтобы звать проходящих дорогою, идущих прямо своими путями: «кто глуп, обратись сюда!» и скудоумному сказала она: «воды краденые сладки, и утаенный хлеб приятен». И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею. Но ты отскочи, не медли на месте, не останавливай взгляда твоего на ней; ибо таким образом ты пройдешь воду чужую. От воды чужой удаляйся, и из источника чужого не пей, чтобы пожить многое время, и чтобы прибавились тебе лета жизни.

«Да исправится молитва моя...»,

По «Да исправится молитва моя...» – молитва прп. Ефрема Сирина (с тремя великими поклонами). Малой ектении нет.

Сразу после поклонов – обычные возгласения, предваряющие, как на полной Литургии, пение прокимна перед Апостолом (диакон: «Вонмем», иерей: «Мир всем», чтец: «И дүхови твоёмү»), диакон: «Премүдрость»), и поется прокимен, глас 3-й, песнь Богородицы: «Величит душа Моя Господа...» (со стихом).

Апостол, аллилуиарий и Евангелие – Богородицы (иконы).

По прочтении Евангелия царские врата затворяются. Ектения сугубая: «Рцем вси...», и прочее последование Литургии Преждеосвященных Даров.

Причастен: «Вкусите и видите...», и Богородицы (иконы): «Чашу спасения приимү...».

На отпусте иерей в качестве дневных святых поминает святых следующего дня – мчч. Евтрóпия, Клеоника и Василиска.

**Примечание.** Канон рядовых святых (3 марта, мчч. Евтрóпия, Клеоника и Василиска) поется на утрне, а вечерние стихиры с «Господи, воззвах» поются на хвалитех. См.: Типикон, 24 февраля, 11-я Маркова глава, 4-е «зри».